

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	O, moje wnętrze, moje wnętrze!* ** Będę się wił!*** O, ściany mego serca! Wali we mnie me serce! Nie mogę milczeć! Bo głos rogu słyszysz, moja duszo, okrzyk wojenny! ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	O, moje wnętrze, moje wnętrze! Jakże nie mam się wić?! O, moje serce! Rozkołatało się w mej piersi! Jakże mógłbym milczeć?! Bo słyszę zew rogu, okrzyk bitewny!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O moje wnętrze, moje wnętrze! Cierpię z boleści do samego serca! Trwoży się we mnie moje serce, nie mogę milczeć, bo usłyszałaś, moja duszo, głos trąby i okrzyk wojenny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O wnętrzości moje, wnętrzości moje! boleść cierpię. O osierdzia moje! trwoży się we mnie serce moje, nie zamilczę; bo głos trąby słyszysz, duszo moja! i okrzyk wojenny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Brzuch mój, brzuch mój boli mię! Smysły serca mego strwożyły się we mnie! Nie zamilczę, bo głos trąby słyszała dusza moja, krzyk bitwy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Moje łono, moje łono! Wić się muszę w boleściach! Ściany mego serca! Burzy się we mnie serce - nie mogę milczeć! Usłyszałem bowiem dźwięk trąbki, wrzawę wojenną.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	O, jak mi smutno, jak mi smutno! Wiję się z bólu. O, ściany serca mego! Moje serce jest zaniepokojone, nie mogę milczeć, bo głos trąby słyszysz, moja duszo, zgiełk wojenny!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Moje wnętrze! Moje wnętrze! Wiję się z bólu. O, ściany mego serca! Moje serce burzy się we mnie – nie mogę milczeć, bo usłyszałem dźwięk rogu, wrzawę wojenną.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	O, moje wnętrze, wnętrze moje! Wiję się z bólu. Drży we mnie serce, nie mogę milczeć, bo słyszę już dźwięk rogu i okrzyki do boju.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	O wnętrze moje! O piersi moja! - Cierpię katusze! O tkanki mego serca! Szamocę się we mnie serce! Milczeć nie mogę! Duszo moja! Oto słyszysz dźwięk surmy bojowej, wrzawę wojenną.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій живіт, мій живіт болить, і почуття мого серця. Дрижить моя душа, розривається моє серце, не замовкну, бо моя душа почула голос труби, крик війни.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wnętrza, moje wnętrza! Drżę. O, ściany mojej piersi! Wrze we mnie moje serce, nie mogę milczeć! Moja duszo, słyszysz odgłos trąb, wojenną wrzawę!
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	O, moje wnętrzości, moje wnętrzości! Cierpię dotkliwe

¹⁾ Lub: O, co za męka.

²⁾ <x>220 30:27</x>; <x>310 1:20</x>; <x>310 2:11</x>

³⁾ Będę się wił, wg ketiw אָחילָה ('achula h), od חָוָה : Będę czekał, wg qere אוֹחִילָה ('ochila h).

	dynamiczny	Świata	bóle w ścianach swego serca. Moje serce jęczy we mnie. Nie mogę milczeć, bo moja dusza usłyszała dźwięk rogu, wojenny sygnał alarmowy.
--	------------	--------	--